

Porównanie tłumaczeń Jana 12:36

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jak [długo] — światło macie, wierzycie w — światło, abyście synami światła stali się. Te przemówił Jezus, i odszedłszy ukrył się przed nimi.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dopóki światło macie wierzcie w światło aby synowie światła stalibyście się te powiedział Jezus i odszedłszy został ukryty przed nimi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dopóki macie światło,* wierzcie w światło, abyście stali się synami światła.** To powiedział Jezus, a następnie odszedł i ukrył się przed nimi.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jak światło macie, wierzcie w światło, aby synami światła staliście się. To powiedział Jezus i odszedłszy ukrył się od nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dopóki światło macie wierzcie w światło aby synowie światła stalibyście się te powiedział Jezus i odszedłszy został ukryty przed nimi
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dopóki macie światło, wierzcie w światło, abyście się stali synami światła. Po tych słowach Jezus odszedł i ukrył się przed nimi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dopóki macie światłość, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. Gdy Jezus to powiedział, odszedł i ukrył się przed nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus, a odszedłszy schronił się od nich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Póki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus i szedł, i schronił się od nich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dopóki światłość macie, wierzcie w światłość, abyście byli synami światłości. To powiedział Jezus i odszedłszy, ukrył się przed nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wierzcie w światłość, póki światłość macie, abyście się stali synami światła. To Jezus powiedział, i odszedłszy, ukrył się przed nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dopóki macie światłość, wierzcie w światłość, abyście się stali synami światłości. Niewiara Żydów Gdy Jezus to powiedział, odszedł i ukrył się przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dopóki jest jeszcze światłość, ufajcie jej, abyście się stali synami światłości”. Po tych słowach Jezus oddalił się i ukrył przed słuchaczami.

1) <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>; <x>500 12:46</x>

2) <x>490 16:8</x>; <x>560 5:8</x>; <x>590 5:5</x>

3) <x>500 8:59</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Skoro macie światło, wierzcie w to światło, abyście się stali dziećmi światła”. Tak powiedział Jezus, a potem odszedł i ukrył się przed nimi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Póki onę światłość macie, wierzcież w światłość, abyście się synmi światłości stali. To powiedział Jezus, i odszedłszy, schronił się od nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A chociaż uczynił na ich oczach tak wiele znaków, nie wierzyli w Niego.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Доки маєте світло, вірте у світло, щоб були ви синами світла. Сказавши це, Ісус відійшов і сховався від них.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tak jak to światło macie, wtwierdzajcie jako do rzeczywistości do tego światła, aby synowie światła stalibyście się. Te właśnie zagadał (określony) Iesus, i odszedłszy został ukryty od nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dopóki macie światło, miejcie zaufanie względem światła, abyście mogli stać się dziećmi światła. To powiedział Jezus i odszedł, oraz z dala od nich się ukrył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Póki macie światło, zaufajcie światłu, tak abyście się stali ludem światła". Jeshua powiedział te rzeczy, potem odszedł i ukrywał się przed nimi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dopóki macie światło, wierzcie w światło, żebyście się stali synami światła”. Powiedziawszy to, Jezus odszedł i ukrył się przed nimi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Póki macie światło, uwierzcie w nie, abyście stali się dziećmi światła. Po tych słowach Jezus odszedł i ukrył się przed tłumem.